



Total number of document(s): 1

文江學海
A26

恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2017-09-08

來一口英倫風味 說一口英式慣用語

英式和美式英語之別在日常生活中例子比比皆是。在地下大堂會面，跟英國朋友要說ground floor，美國朋友則要約first floor。從地下直上高樓，和英國人乘坐的是lift，美國人則是elevator。除單字外，片語和慣用語亦蘊含各國濃郁的文化歷史，非當地人可能對其意摸不着頭腦。今回先談談「重英國口味」的慣用語。

英國口語「That's pants!」乃不好之意，就如That's not very good。出處可能是因為pants在英國指男性短內褲，即是美語的knickers、briefs boxer或shorts。因此別隨便跟英國人說「Oh, your pants look amazing on you!」（英式英語的意思是：你內褲跟你很配啊！）讚美可能換來一面茫然。Pants在美國才是長褲，英國長褲則是trousers。

向英國友人關心近況，友人答：「Sweet Fanny Adams」，別以為朋友答非所問，更別反問Fanny Adams是誰哦。Sweet Fanny Adams是英式口語表達nothing at all（沒有什麼），背後蘊藏毛骨悚然的故事：1867年，英國一名年僅八歲的女孩Fanny Adams被誘拐到森林，最後更被肢解斬首，如此駭人的新聞轟動整個英國。1869年英國海軍革新配糧措施，海員對配給的罐裝羊肉甚為不滿，認為羊肉稀少零碎，就如Fanny Adams被屠宰後殘肢四散般可悲，之後「Fanny Adams」泛指不值一文。

後人可能為了淡化當中悲劇意味，在Fanny Adams前加上sweet（或簡稱sweet F.A.），演變成現今nothing at all之意。

芝士粉筆 形似實不同

英式諺語chalk and cheese解作迥然不同，此說法早見於1393年，有說當時英國新造起芝士（unaged cheese）的白色表面和粗糙質感跟粉筆（chalk）相似，有些不法商人將粉筆原料混入芝士以減低製作成本，但當然芝士跟粉筆大相逕庭，因此以chalk and cheese解作形似而實質不同。

Know chalk from cheese亦可用於形容老練精明，not know chalk from cheese則是不分青紅皂白。不過，跟美國朋友表達相同意思時則要換成apples and oranges以表示天差地遠。

英式諺語put / throw a spanner in the works解作從中作梗，spanner是英式英語的板鉗，將如此堅硬工具掉進運行中的機器中，後果固然堪虞。

這個俗稱「士巴拿」的工具在美國稱為wrench，因此美語意思相同的片語乃throw a wrench in the plan。

命運弄人「王八蛋定律」

試過每天帶傘出門卻天晴、沒帶那天卻傾盆大雨嗎？如此惱人的命運愚弄在英國稱為Sod's Law。Sod在英式英語可指討厭的王八蛋，帶有冒犯意味，因此以Sod's Law表示Anything that can go wrong will go wrong（凡可能會出錯的事定必出錯）。

意思相似而多為人道的Murphy's Law則源於美國，當中的Edward Murphy是參與美國空軍研發火箭雪橇的工程師，他發現無論模擬影片解說得如何清楚，在實際情況下依然會出錯，因而衍生Murphy's Law去解釋發生錯誤的極高機率。

談及英國，當然不得不提及其君主政權。Your Majesty 是跟君王對話時的尊稱，但若英國人說I was living at His/ Her Majesty's pleasure（視乎當時君主是男是女），別以為是在皇宮居住的美事哦。相反，此片語解作階下囚，即是香港人熟悉的：「等待英女皇發落。」這法律術語是英國對罪犯入獄長短的判決，His / Her Majesty's guests和His / Her Majesty's hotel亦分別是囚犯和監獄的戲謔語。■鍾可盈博士
[恒生管理學院](#)英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201709083111931

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.